

Айым Ысмайылова

Һәҙиктәк Сәфә



Aïm Ismailova

Histoire de Tendresse

Айым Исмаилова

История Нежности

Айым Ысмайылова

Назіктік Сырғы



Aim Ismailova

Histoire de Tendresse



Айым Исмаилова

История Нежности

ИЗДАТЕЛЬСТВО
FOLIANT
Астана 2013

УДК 821-512-122
ББК 84 (5 Каз)-7
Ы 88

*Қазақстан Республикасының Мәдениет және ақпарат министрлігі
Ақпарат және мұрағат комитеті «Әдебиеттің әлеуметтік маңызды түрлерін
басып шығару» бағдарламасы бойынша шығарылды*

Француз тіліне аударған: *Дидье Люстиг*
Traduit du russe par: *Didier Lustig*
Перевод на французский: *Дидье Люстиг*

Кітапты көркемдеген *Гуля Ысмайылова*
Présentation et illustrations: *Couliia Ismailova*
Оформление — работы художника *Гули Исмаиловой*

Ы 88 Ысмайылова А. Нәзіктік Сыры. Histoire de Tendresse. История Нежности.
— Астана: Фолиант, 2013. — 104 б. — Қазақша, французша, орысша.

ISBN 978-9965-35-953-8

Еркіндік пен шығармашылық — көшпенді өмірінің негізі. Кең-байтақ дала мәңгілік, бірақ мағыналы ізденістерге шабыттандырады. Көшпенді — бұл атау емес, бұл әсем әлем жаратқысы келетін және жарата да алатын жасампаз адамның әлемді түйсінуі, әлемді қабылдауы.

Жаңа автор Айым Ысмайылованың «Нәзіктік Сыры» атты кітабы жол жазбаларын әсселік новеллалармен ұштастырған белгілі travel-эссе жанрында жазылған.

Nomad n'est pas un titre, c'est l'attitude. Le livre de un nouvel auteur Aiym Ismailova «Histoire de Tendresse» est écrit dans un genre intéressant de Voyage-essai, qui est devenu très populaire de nos jours.

Свобода и творчество — основы жизни кочевника. Великое пространство Степи вдохновляет на вечные, но бессмысленные поиски. Кочевник — это не название, это мироощущение, мировосприятие человека созидающего, желающего и могущего творить прекрасный мир.

Книга нового автора Айым Исмаиловой «История Нежности» написана в популярном жанре travel-эссе, соединившем путевые заметки с эссеистическими новеллами.

УДК 821-512-122
ББК 84 (5 Каз)-7

ISBN 978-9965-35-953-8

@ Ысмайылова А., 2013
@ «Фолиант» баспасы, 2013

ИСТОРИЯ НЕЖНОСТИ

*Это одно слово — цветок сердца;
это не просто звук, слетевший с уст.*

Хагакуре

Олененок

Совсем маленький, он еле стоял на ногах и мы кормили его хлебом.

Он стоял возле человека, который в то время был воздухом —

Дыханием —

Возле него дыхание всегда становилось спокойным.

Я поверила в свой сон и продолжала ждать уже радостно, счастье...

Спустя год я увидела этого олененка в Карловых Варах, он прибежал к окну нашего номера в маленьком отеле...

Счастье —

наверное, ожидание требует еще большей веры чем действие.

HISTOIRE DE TENDRESSE

*C'est un mot — fleur venu du cœur;
ce n'est pas seulement un son échappé des lèvres.*

Hagakure

Le faon

Tout petit, il tenait à peine sur ses pattes et nous le nourrissions de pain.

Il restait aux côtés de l'homme qui incarnait l'air, le souffle.

A ses côtés le souffle s'apaisait toujours.

Je crus à mon rêve et joyeusement je persistai à attendre le bonheur...

L'année suivante je vis ce faon à Karlovy Vary, il se mit à courir vers la fenêtre de notre chambre d'un petit hôtel...

Le bonheur.

Sans doute l'attente exige-t-elle, plus que des actes, une foi plus grande encore.



Его любимая сказка «Бемби»

Мелодия, услышанная, иногда исчезает...

 Возвращается...

Снова уходит...

встреча — это всегда испытание?

попытка понять, нет...

попытка убежать

 От встречи...

Минуты, когда не веришь.

Успокоить боль —

 Труднее быть и помнить...

Помнить и быть.

Son conte préféré: Bambi

La mélodie qu'on entend s'évanouit parfois...

 Revient...

Puis repart à nouveau...

La rencontre est-elle toujours une épreuve ?

Tenter de comprendre...

Non, tenter de fuir la rencontre...

Instants où l'on ne croit plus. Apaiser la douleur.

 Il est plus difficile d'être et de se souvenir...

De se souvenir et d'être.

«Любовь — удивленья мгновенная дань»

Осень —

жизнь цвета,
жизнь в цвете.

ожидание вокруг —

опавшая листва

желание вокруг —

остановить мгновение
удивление...

Мне нравится ездить на его работу

там гуляют олени,

два олененка,

приезжая, я всегда загадываю на них —

они приносят счастье.

«L'amour est un don étonnamment fugace»

Automne

Vie de la couleur,
Vie dans la couleur.

L'attente qui flotte

Les feuilles qui tombent

Le désir qui plane

Suspendre l'instant

La surprise...

J'aime aller à son travail

Là-bas les rennes musardent.

Deux faons.

En m'approchant

Je sens toujours qu'ils m'inspirent

Ils apportent la chance.





Осенние сны

Сбываются...
запоминаются
пахнут листвой, прохладой и красками
зрелые
мудрые
затаив дыхание я жду, возможно...

Rêves d'automne

Ils s'accomplissent...
Ils restent dans le souvenir
Ils sentent le feuillage, la fraîcheur et les couleurs
Ils sont mûrs
Ils sont sages
En retenant mon souffle j'attends, peut-être que...

Прошлое

Иногда кажется светлым
становится светлым со временем —
проясняется
музыка завораживает
не дает заснуть
помогает
всегда здесь и сейчас.

Le passé

Parfois il paraît lumineux
Il devient limpide avec le temps
Il s'éclaircit peu à peu.
La musique emporte
Jamais elle n'endort
Elle est d'une grande aide
Toujours, ici et maintenant.

Традиции и обычаи самураев

Знакомство с новой страной
и все нравится
границы
иногда их нет
много слов
иногда их нет
ожидание чуда
«каждый цветок совершенен»

Traditions et usages des samourais

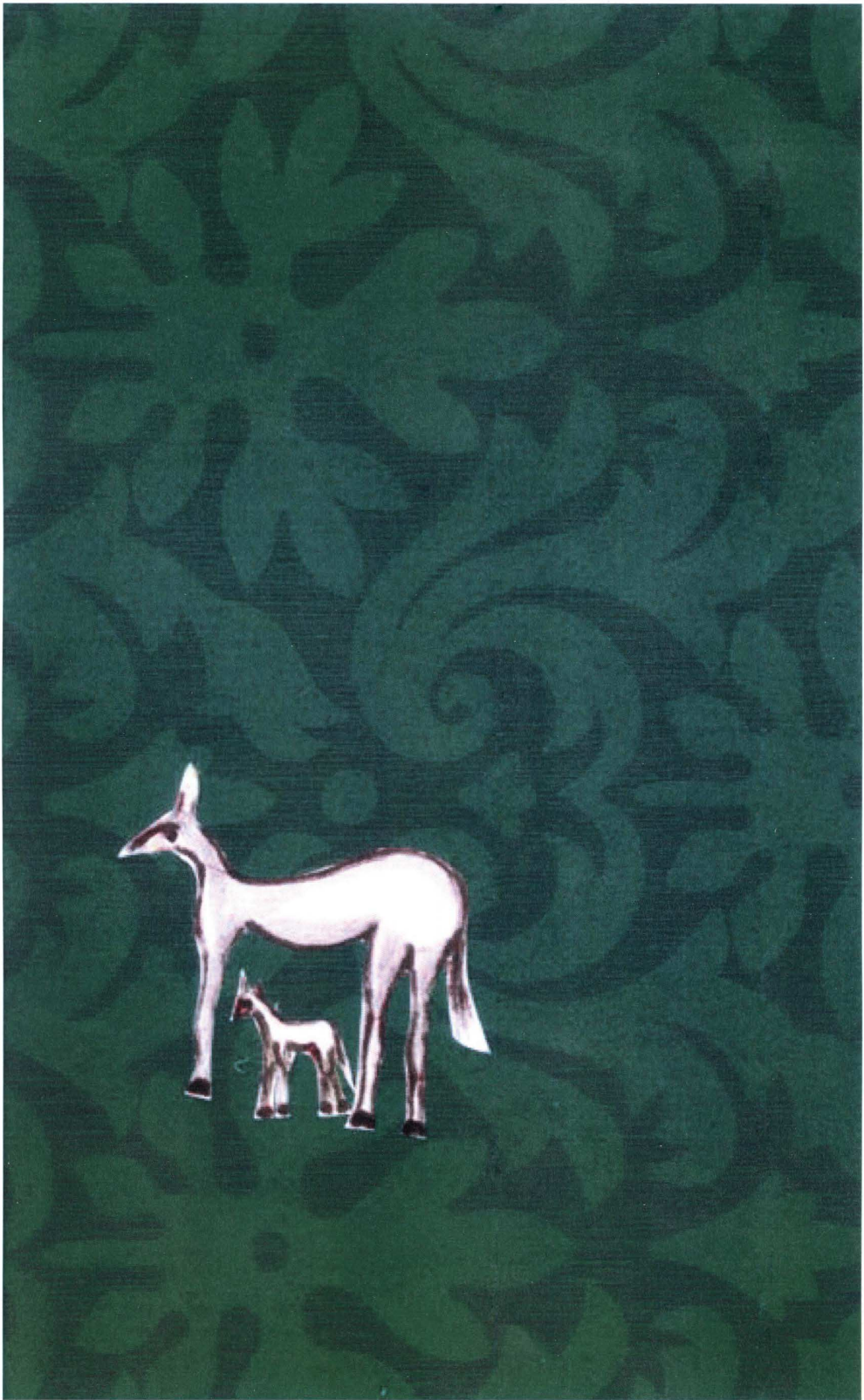
Faire connaissance d'un pays nouveau
Et tout devient plaisant
Les frontières?
Parfois il n'y en a pas
Les paroles profuses?
Parfois il n'y en a pas
L'attente d'un miracle
«Chaque fleur est parfaite»

Будущее

В ожидании...
надежда
в поисках...
затаив дыхание
поверив мгновению
«Любовь требует хоть
капельки будущего»
требует хоть капельки
будущего
хоть капельки будущего
капельки будущего
будущего
его
минуты...

Le futur

Dans l'attente...
L'espoir
La quête...
En retenant son souffle
En croyant en l'instant
«L'amour réclame aussi les
germes du futur»
réclame aussi les germes
du futur
aussi les germes du futur
les germes du futur
du futur
futur...
Instants...



не-встречи

вечная зима

не-встречи

вечная зима

не-встречи

вечная зима —

снежинки

мелькают —

летний зной...

Pas de rencontre

Hiver éternel

Pas de rencontre

Hiver éternel

Pas de rencontre

Hiver éternel

Les cristaux de neige

Scintillent

Chaleur ardente de l'été...

Дождь на улице

На самом деле солнце
начинаешь не верить
сильный дождь
без конца и без края
холодно
все любимые цветы поникли
как долго...
не слышу...
очередная фантазия
осень шепчет свои стихи
свои стихи не помогают
мне трудно
не видеть тебя...
видеть тебя становится трудно
осень...

Горы далеко
реки далеко
не дальше чем ты...

Pluie sur la chaussée

En vérité on finit
Par ne plus croire le soleil
La pluie battante
Sans fin et sans limite
Le froid
Toutes les fleurs que j'aime se sont
laissées coucher
Comme le temps est long...
Je n'entends plus rien... J'imagine
souvent
Que l'automne chuchote ses poèmes
Mais ses poèmes ne me soulagent pas
Cela m'est si pénible
De ne pas te voir...
Ne pas te voir m'est devenu si
douloureux
C'est l'automne...

Les montagnes sont loin
Les rivières sont loin
Mais pas plus loin que toi...

Сон этой ночью

Я ждала его
как все сны непонятен
горы освещены восходящим
солнцем
утро
день начинается

Le rêve de cette nuit

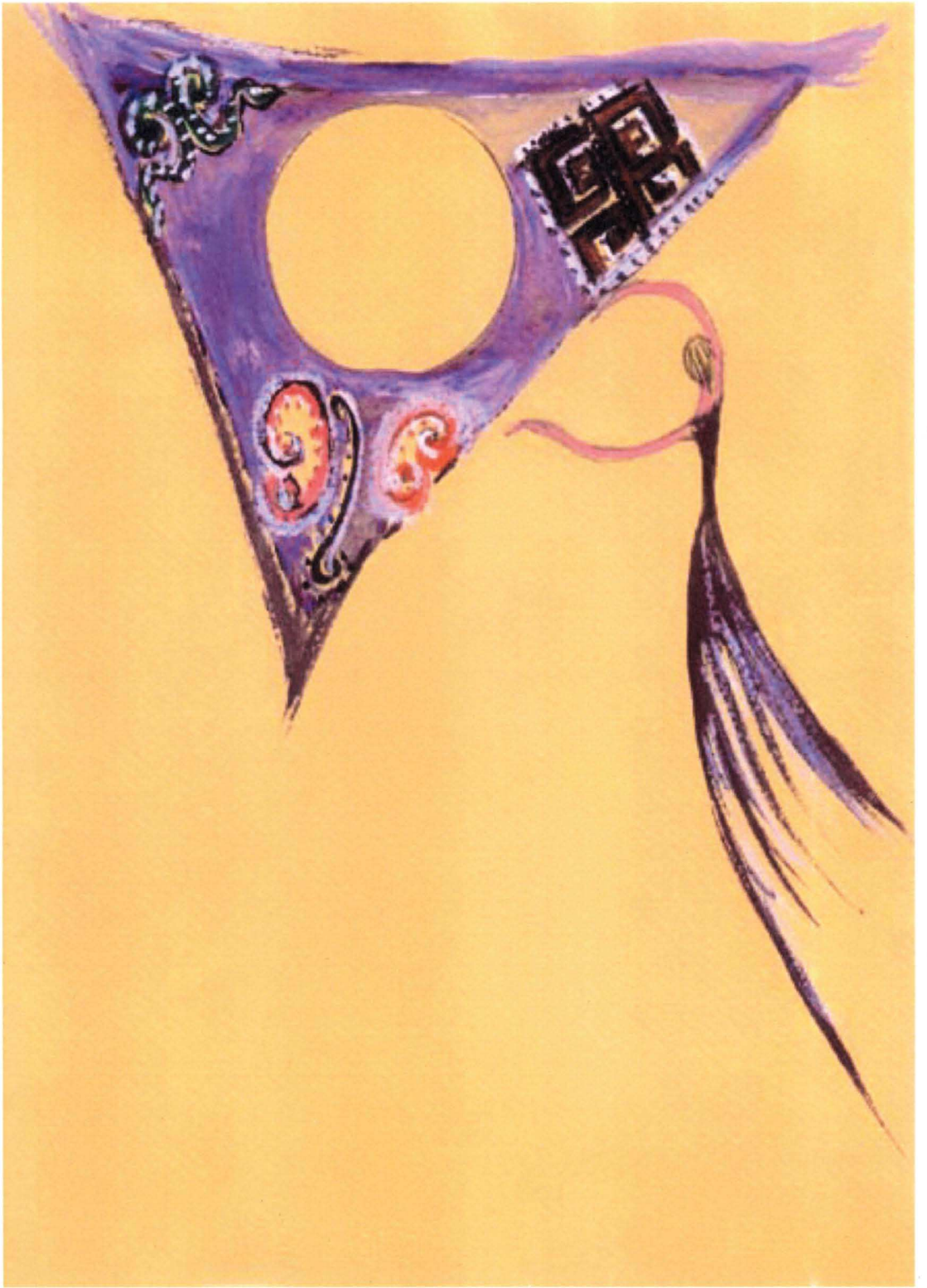
Je l'attendais
Etrange comme tous les rêves
Les montagnes sont éclairées par
le soleil levant
C'est le matin
Une journée commence

Оптимальное пространство любви

Горы
небо
земля
море
человек
вместе постепенно его
находим...

L'espace idéal de l'amour

Les montagnes
Le ciel
La terre
La mer
L'homme
Ensemble nous le trouvons peu à peu.



Он любит горы

Он там родился,
где небо близко
птичьи стаи над головой
и облака
а за облаками...

Горный человек
снежный человек
snow man

Il aime les montagnes

Il est né là-bas
Où le ciel est proche
Des volées d'oiseaux
audessus de la tête
Et les nuages
Mais derrière les nuages...

L'homme des montagnes
L'homme des neiges
Snow man

За облаками

Мои сны
мои мечты
далеко...

Derrière les nuages

Mes rêves
Mes illusions
Au loin...

Так долго

Как долго
длится неделя
не вижу тебя
горы меняют свой цвет
осень...

Si lentement

Comme la semaine
S'écoule lentement...
Je ne te vois pas
Les montagnes changent leur lumière
C'est l'automne...

Опавшая листва...

Тишина
все слушают листья
их песни
немного грустно...
и о тебе
тоже

Feuilles qui tombent

Le silence
Tous écoutent les feuilles
Leur chants
C'est un peu triste...
Et quand je pense à toi
Aussi

C



УВЕРТОРА?
МДУТМ
СЛБДТМ
НОБЧНО
С